

# The Tang Poems





## Warming-up

### Quiz in Chinese traditional poems

Can you recite the Chinese traditional poems according to their English translation?

Let's have a competition.



Which poem can you think of  
when seeing the following picture?



**look & guess what  
poem it is or recite  
the poem**

(扫描二维码或者播放回乡偶书的视频)

**What is the story that the poem tell?  
Tell the story in your own words.**

Which of the following words can convey the poet's feelings?(雨课堂)

A. loneliness

B. joy

C. love

D. trust

E. anger

F. sorrow



Can you fill in the blanks after watching the video?

### 回乡偶书

贺知章

少小离家老大回，  
乡音无改鬓毛衰。  
儿童相见不相识，  
笑问客从何处来。

I left Home \_\_\_\_\_not until old I  
come back.

My accent is \_\_\_\_\_,and my hair  
is no longer black.

The children don't \_\_\_\_\_me whom I  
meet on the way.

"Where do you \_\_\_\_\_,reverend  
Sir?" they smile and say.

# About the poet

## 贺知章



(约 659 年—约 744 年) 唐代著名诗人字季真，自号“四明狂客”。越州永兴（今浙江萧山）人年轻的。小时候就以文词知名，书法也很好，擅长草书和隶书性情爽直，豁达而健谈。武则天证圣元年中进士，后官至秘书监。他写的诗清新通俗，《回乡偶书》《咏柳》等都是脍炙人口，千古传颂的不朽名篇。

Enjoy different  
translations of the poem

# 回乡偶书（英文版） ---任治稷、余正译

## Casual Compositions on Homecoming

He Zhizhang

I left home young and small, but came back old and grown,

My native accent never changed, but sideburns a fading gray.

Kids met me, but no recognition shown,

And asked me smiling where' s my home.

# 回乡偶书（英文版） ----黄新渠 译）

## Random Lines of Home-coming

He Zhizhang

I left home young but I' ve returned an old man,  
My accent is the same, but my hair has turned grey.  
The kids are amazed to meet this stranger here,  
“Where do you come from?” with a smile they say!

# 回乡偶书（英文版）-----王大濂 译

## On Homecoming

He Zhizhang

I left home young and now return when I am old;  
Not in my speech but thin hair my change would be told.  
Boys meet but know me not. They look at me awhile;  
“Stranger, where are you from?” they ask me with a  
smile.

# Glossary

1. **accent** n. 口音; 腔调; 重音

His accent is quite special.

He has a strong American accent.

2. **sideburn** n. 鬓角

3. **fading** n. 褪色; 衰退; 凋谢; (信号) 时强时弱

Clouds spread across the moon, fading it out.

云朵飘过月亮, 逐渐把它隐没

4. **recognition** 英 [ˌrekəg'niʃn] 美 [ˌrekəg'nɪʃn]

n. 识别; 承认, 认出; 重视; 赞誉; 公认

# 解诗意

What do you learn from this poem?  
Would you like to list some articles,  
sentences or famous sayings, or idiom  
stories you have read .



# Homework

1. Make up a story according to the poem
2. 完成雨课堂诗句填词小测试。